

OBSAH / CONTENTS / INHALT

Preface	V
Předmluva	VIII
Vorwort	XI

Písně publikované za Dvořákova života / Songs Published During Dvořák's Lifetime / Zu Dvořáks Lebzeiten veröffentlichte Lieder

Sirotek. Balada / The Orphan. Ballad / Das Waisenkind. Ballade op. 5, B 24 ...	3
--	---

Čtyři písně na slova srbské lidové poezie / Four Songs to Words of Serbian Folk Poems / Vier Lieder nach serbischen Volksdichtungen op. 6, B 29

I Panenka a tráva / The Maiden and the Grass / Das Mädchen und das Gras	12
II Připamatování / Warning / Mahnung	16
III Výklad znamení / Flowery Omens / Blumendeutung	20
IV Lásce neujdeš / No Escape / Kein Entrinnen	22

Čtyři písně z Rukopisu královédvorského / Four Songs from the Dvůr Králové Manuscript / Vier Lieder aus der Königinhofer Handschrift op. 7

I Kytice / The Nosegay / Das Sträußchen, B 30/5	26
II Růže / The Rose / Die Rose, B 30/4	32
III Zezhulice / The Cuckoo / Der Kuckuck, B 30/1	36
IV Skřivánek / The Lark / Die Lerche, B 30/3	40

Šestero písní z Královédvorského rukopisu / Six Songs from the Dvůr Králové Manuscript / Sechs Lieder aus der Königinhofer Handschrift op. 17

II Opuštěná / The Forsaken / Die Verlassene, B 30/2	46
VI Jahody / The Strawberries / Die Erdbeeren, B 30/6	50

[Večerní písně] / [Evening Songs] / [Abendlieder] op. 3, B 61/1–4

I Ty hvězdičky tam na nebi / The Stars That Twinkle in the Sky / Die Sterne auf dem Himmelszelt	58
II Mně zdálo se, žeš umřela / I Dreamed Last Night That You Were Dead / Mir träumt', dass du gestorben bist	60
III Já jsem ten rytíř z pohádky / I Am That Knight of Fairy Tale / Ich bin der Ritter aus der Mär.	63
IV Když Bůh byl nejvíc rozkočán / When God Was in a Happy Mood / Der Herr erschuf das Menschenherz	67

Čtyři písně / Four Songs / Vier Lieder op. 9

I Proto / The Reason / Darum, B 23/2	74
II Přemítání / Meditation / Die Erwägung, B 23/4	76

III	Tak tiše listů píseň zní / The Soughing of the Trees Has Ceased / Es schweigt der Blätter Abendlied, B 61/5	80
IV	Přilítlo jaro z daleka / The Spring Came Flying From Afar / Der Frühling flog aus Weitem her, B 61/6	84

Večerní písně / Evening Songs / Abendlieder op. 31, B 61/7–11

I	Když jsem se díval do nebe / Visions of Heaven I Fondly Paint / Als ich so in den Himmel sah	90
II	Vy malí, drobní ptáčekové / This I Would Ask Each Tiny Bird / Ihr winzigkleinen Vögelein	94
III	Jsem jako lípa košatá / Like to a Linden Tree Am I / Ich gleiche einem Lindenbaum	96
IV	Vy všichni, kdo jste stísnění / All Ye That Labour, Come to Me / Ihr alle, die bedrückt ihr seid	99
V	Ten ptáček, ten se nazpívá / All Through the Night a Bird Will Sing / 'S Vögelein singt die Nacht hindurch	104

Písně rukopisné / Songs Preserved in Manuscript / Handschriftlich überlieferte
Lieder

	Dvě písně pro baryton / Two Songs for Baritone / Zwei Lieder für Bariton, B 13	108
	Lípy / Lime Trees / Die Linden, B 23/1	110
	Překážky / Obstacles / Hindernisse, B 23/3	114
	Vzpomínání / Remembering / Erinnerung, B 23/5	118
	Rozmarýna / Rosemary / Der Rosmarin, B 24bis	122
	Tak jak ten měsíc v nebes bář / Just as the Moon Upon the Sky / So wie der Mond dem Firmament, B 61/12	128
	Critical Report	131